

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» КАК ОРИЕНТИР В ОБУЧЕНИИ ИСПАНОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ КУЛЬТУРЕ РУССКОЙ НАУЧНОЙ И ДЕЛОВОЙ РЕЧИ

Lexical Interference and “False Friends of a Translator”
as a Guidance in Teaching Spanish-Speaking Students
Culture of Russian Scientific and Business Speech

Марина Борисовна Будильцева
budilceva51@bk.ru

Российский университет дружбы народов (РУДН) (Москва, Россия)

Иван Алексеевич Пугачев
pugachev-ivan@mail.ru

Российский университет дружбы народов (РУДН) (Москва, Россия)

Ирина Юрьевна Варламова
varlamova60@mail.ru

Российский университет дружбы народов (РУДН) (Москва, Россия)

Marina B. Budiltseva
budilceva51@bk.ru
RUDN University (Moscow, Russia)

Ivan A. Pugachev
pugachev-ivan@mail.ru
RUDN University (Moscow, Russia)

Irina Yu. Varlamova
varlamova60@mail.ru
RUDN University (Moscow, Russia)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 16.01.2019

Fecha de evaluación: 20.09.2019

Cuadernos de Rusística Española n° 15 (2019), 251 - 263

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются принципы систематизации и особенности представления учебного материала при обучении испаноговорящих учащихся лексическим нормам современного русского литературного языка в рамках курса «Культура научной и деловой речи». В основу положены конкретные методы исследования, а именно: сопоставительный анализ лексической системы русского и испанского языков в рамках обозначенной темы; семантико-стилистический анализ слов-интернационализмов, активно используемых в научной и официально-деловой речи; анализ типичных интерференционных ошибок в разных видах речевой деятельности (чтение, говорение и письмо) иностранных учащихся –

носителей испанского языка. В частности, в сопоставлении с лексикой испанского языка анализируются значения и употребление терминов, общенаучной лексики, канцеляризмов, определяющих специфику учебно-научных и официально-деловых текстов. Основная идея авторов заключается в том, что изучение лексических норм должно быть направлено на преодоление интерференции на уровне слова и текста, в связи с чем подчёркивается ведущая роль лингвоориентированной методики, а также значимость перевода как одного из средств обучения.

Ключевые слова: научная и деловая речь, лексические нормы, интерференция, лингвоориентированная методика, перевод

ABSTRACT

The article discusses the principles of systematization and features of the presentation of educational material in teaching Spanish-speaking students the lexical norms of the modern Russian literary language in the “Culture of Scientific and Business Speech” course. It is based on specific research methods, namely: a comparative analysis of the lexical system of the Russian and Spanish languages within the designated topic; semantic-stylistic analysis of the internationalism words, actively used in scientific and official business speech; analysis of typical interference errors in different types of speech activity (reading, speaking and writing) of foreign students who are native Spanish speakers. In particular, the meanings and usage of Russian internationalism words (terms, general scientific vocabulary, clerical) in the educational, scientific and official business text are analyzed in comparison with the Spanish vocabulary. The main idea is that the study of lexical norms should be aimed at overcoming interference at the level of words and text, and therefore the leading role of the linguistic-oriented technique, as well as the significance of translation as one of the teaching tools, is emphasized.

Keywords: scientific and business language, lexical norms, interference, linguistic-oriented technique, translation

ВВЕДЕНИЕ

Темой предлагаемого исследования являются особенности презентации раздела «Лексические нормы» в курсе «Культура научной и деловой речи» для студентов-иностранцев – носителей испанского языка. В процессе изучения лексических норм неизбежна межъязыковая интерференция. Для её предупреждения и устранения связанных с ней ошибок представляется эффективным использование лингвоориентированной методики (под которой мы понимаем учёт родного языка учащегося или языка-посредника), а также перевода как средства обучения.

На продвинутом этапе обучения РКИ, соответствующем II сертификационному уровню владения, на первый план выдвигается задача формирования коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной (учебно-научной) и деловой сферах, которая определена в государственных образовательных стандартах по РКИ (Андрюшина 2000). Владение русским языком на продвинутом этапе предполагает наличие у иностранного учащегося «способности общаться в достаточно широком круге ситуаций культурной, учебной и профессиональной сфер общения; позволяет вести профессиональную деятельность на русском языке ... в качестве специалиста ... инженерно-технического и естественнонаучного профилей» (Балыхина 2006: 12–13). В этом контексте на кафедре русского языка Инженерной академии РУДН был разработан и внедрён в практику спецкурс «Культура научной и деловой речи».

Студентам-иностранцам необходимо овладеть набором языковых средств и правилами их использования в такой степени, которая позволяет не только понимать научную и деловую русскую речь, но и научиться свободному и естественному речевому поведению, вызывающему у носителей русского языка адекватную реакцию.

Многолетний опыт работы авторов с иностранными учащимися – носителями разных языков, анализ их речевых ошибок во всех видах речевой деятельности, позволяет разграничивать, с одной стороны, трудности и ошибки, характерные для носителей всех языков, связанные со спецификой системы русского языка (например, флективность, синтетизм, разветвленность префиксальной системы, наличие категории вида, открытость лексической системы, свободный порядок слов и т. п.), с другой – трудности и ошибки, свойственные носителям конкретных языков. Последние относятся к ошибкам интерференционного характера и выявляются при сопоставлении явлений, наиболее характерных для системы родного языка (языка-посредника) с русской языковой системой.

Интерференция, т. е. влияние родного языка учащегося (или языка-посредника), является одним из факторов, осложняющих процесс овладения студентами-иностранцами культурой научной и деловой речи. Ею можно объяснить многие ошибки, которые носят устойчивый характер и появление которых можно и нужно прогнозировать, исходя из опыта работы с определенным языковым контингентом.

При обучении культуре русской речи целесообразно учитывать особенности влияния родного языка учащегося, имплицитно используя сопоставительный метод прежде всего при отборе и организации языкового материала. На этапе же введения и закрепления материала следует использовать не только имплицитное сопоставление языков, но и перевод, что позволяет снять некоторые трудности и ускорить формирование языковой и коммуникативной компетенции.

Как известно, интерференция проявляется на всех языковых уровнях (Будильцева, Новикова 2013). Однако в процессе обучения культуре научной и деловой речи особое значение приобретает работа над интерференционными ошибками лексического уровня, так как основой любого научного и делового текста являются термины и общенаучная лексика, представляющие собой слова-интернационализмы, имеющие корреляты практически во всех европейских языках. Внешнее сходство данных лексем со словами родного языка (языка-посредника) создает ложное впечатление лёгкости их понимания в тексте и употребления в речи, поскольку иностранные студенты прибегают к так называемому прямому переводу, не задумываясь о семантических различиях и специфике использования подобной лексики в русском и родном языках, что приводит к серьёзным коммуникативным неудачам. Например: *Для повышения эффективности визуального поиска могут быть использованы различные источники иллюминации (вместо освещения; ср. исп. iluminación); Пока не совсем понятно, в каком направлении необходимо культивировать деятельность компании (вместо развивать; ср. исп. cultivar); Максимальный объем статьи – 27000 – 35000 характеров (вместо знаков; ср. исп. caracteres).*

Безусловно, перевод может рассматриваться, с одной стороны, как один из видов речевой деятельности (Азимов, Щукин 2009: 193–194) студента – субъекта обучения; с другой стороны, он может и должен выступать в качестве средства обучения (Комиссаров 1981: 26), если речь идет о студенте как об объекте обучения. Во втором случае перевод способствует овладению изучаемым языком через сопоставление с родным языком учащихся. Такая трактовка понятия «перевод» представляется органичной в рамках лингвоориентированной методики при обучении иностранному языку.

Следует помнить, что, анализируя содержание и структуру текстов научного или официально-делового стиля, в которых в изобилии встречаются заимствования, иностранный студент сам неизбежно и часто неосознанно пользуется переводом на родной язык (язык-посредник) отдельных слов, словосочетаний или целых предложений. При этом нередко происходит ошибочное «переключение» со стандартов лексической и грамматической системы родного языка на русский язык. Именно поэтому необходимо, чтобы преподаватель, владея лингвоориентированной методикой, контролировал стремление студента прибегать к переводу при знакомстве с новым материалом и предупреждал возможные ошибки интерференционного характера.

Состояние вопроса. В современной лингвистической и методической литературе исследованию заимствованной и интернациональной лексики уделяется достаточное внимание, поскольку роль этой лексики в межкультурной коммуникации неуклонно растет, что обусловлено расширением и углублением международного сотрудничества. Изучением этой лексики занимались крупные зарубежные учёные (М. Кёсслер, Ф. Буайо, Ж.-П. Колиншон и П.-В. Бертъе, Р. Бош и Л. Дюпон и др.). Определённый вклад в разработку данной проблематики внесли и российские лингвисты (В.В. Акуленко, Г.М. Готлиб, Л.И. Борисова, С.И. Канонич, К.В. Краснов, А.И. Пахотин и др.). В работах этих исследователей главным образом рассматривались вопросы изучаемого явления в русле теории и практики перевода, а также проблемы адекватного перевода конкретных слов. Подчеркнём, что заимствованная и интернациональная лексика в языке-реципиенте далеко не всегда совпадает с соответствующей лексикой языка-источника по объёму значений, стилистической окрашенности, сочетаемости и ситуативной уместности. При употреблении иностранцами такой лексики очевидно сильное влияние межъязыковой интерференции, которое проявляется в проведении прямой аналогии семантико-стилистических характеристик слов в родном и изучаемом языках. В результате мы имеем дело с явлением, которое получило название «ложные друзья переводчика». Г.М. Готлиб определял термин «ложные друзья переводчика» как «слова двух языков, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации и приводят к ошибочному восприятию информации на иностранном языке, а при переводе – к более или менее существенным искажениям содержания или неточностям в передаче стилистической окраски, к ошибкам в лексической сочетаемости, а также в словоупотреблении» (Готлиб 1972: 439). Соглашаясь с данным определением, мы считаем правомерным его использование в практике обучения русскому языку как иностранному и культуре русской речи. По нашему мнению, не только профессиональный переводчик, но и иностранный учащийся, испытывая влияние графической и фонетической формы слова родного языка, нередко сталкивается с проблемой ложного отождествления интернациональных слов русского и родного языков, нарушает лексические нормы изучаемого языка. В связи с этим представляется справедливым замечание Ю.А. Бельчикова о том, что «особенно важно учитывать значение слова и его лексическую сочетаемость при работе в иностранной аудитории над интернационализмами и заимствованными русским языком словами» (Бельчиков 1988: 116).

В русле изучения и осмысления семантической ёмкости грамматических и лексических единиц в научной и деловой сферах общения на русском и испанском языках представляют определённый интерес теоретические и практические исследования Р. Гусмана Тирадо, Л.В. Соколовой, Л.А. Чернышовой, Л.Г. Хакимовой,

Е.Э. Сапожниковой. В частности, известный испанский лингвист Рафаэль Гусман Тирадо, тщательно проанализировав лексико-семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности изложения на русском и испанском языках текста «Выдержки из Всемирной декларации лингвистических прав», отмечает, что «наблюдается разночтение, неточность толкования, неоднозначность разъяснения некоторых параграфов в юридических, экологических, а особенно военных документах официально-деловой речи, составленных специалистами данных профессий» (Гусман Тирадо 2012: 59). На основании этого исследователь делает логичный вывод о том, что необходимо сопоставительное изучение официально-делового общения в разных языках. Добавим, что эта мысль справедлива и для изучения научной речи. Очевидно, что сопоставление значимо с методической точки зрения, «поскольку такой подход позволяет предупредить типичные ошибки, вызванные стилевой интерференцией» (там же: 56). Мы разделяем мнение известных лингвистов о том, что необходимо готовить учащихся к включению в интеркультурную коммуникацию, в том числе в роли «посредников» между своей и другой культурой, создавая учебно-методические пособия для испаноязычных студентов, ориентированные на поиск и выделение межкультурных соответствий и различий на концептуальном уровне (Соколова, Гусман Тирадо 2014: 109).

В связи с вышесказанным подчеркнем, что важнейшим принципом построения спецкурса «Культура научной и деловой речи» является учёт данных сопоставительного анализа, в частности, интернациональных лексических единиц русского и испанского языков при отборе и организации учебного материала.

Цели и задачи работы. Цель настоящей статьи – представить в системе конкретные проявления лексической интерференции у испаноговорящих учащихся, выделить наиболее значимые аспекты изучения лексических норм в рамках курса «Культура научной и деловой речи», а также предложить наиболее эффективные типы заданий с учётом влияния родного языка студентов, направленные на закрепление формируемых коммуникативных навыков. Достижению данной цели способствовало решение следующих конкретных задач:

- анализ наиболее типичных интерференционных ошибок на лексическом уровне, допускаемых испаноязычными студентами при изучении русской научной и официально-деловой речи;
- выявление основных трудностей, связанных с лексической интерференцией, с целью предупреждения коммуникативных неудач;
- определение содержания и последовательности подачи лексического материала в рамках изучаемого раздела курса на основе сопоставительного анализа соответствующей русской и испанской лексики.

МЕТОДОЛОГИЯ

Основными методами настоящего исследования послужили: 1) сопоставительный анализ лексической системы русского и испанского языков в рамках обозначенной темы; 2) семантико-стилистический анализ слов-интернационализмов, активно используемых в текстах учебно-научного и официально-делового характера; 3)

анализ типичных интерференционных ошибок в устной и письменной речевой деятельности (рецептивной и продуктивной) иностранных учащихся – носителей испанского языка.

Традиционно изучение лексических норм в рамках курса «Культура русской речи» тесно связано с понятием «нормативно-коммуникативные качества речи». Такими качествами являются: точность словоупотребления, лексическая сочетаемость, стилистическая и контекстуальная уместность словоупотребления (Головин 1988; Голуб 2005). Эти качества, как правило, взаимосвязаны, поскольку точность словоупотребления предполагает уместность и правильную лексическую сочетаемость. Такой подход представляется актуальным и для построения спецкурса «Культура научной и деловой речи», ориентированного на иностранных учащихся. В соответствии с названными качествами нами была разработана система практических заданий. Последовательность заданий определяется принципами: от простого к сложному, от слова к словосочетанию и предложению, от семантико-стилистического анализа к узусу.

Проведённый авторами лексико-семантический и стилистический анализ учебно-научных текстов по специальности, а также некоторых видов документов, с которыми иностранные студенты знакомятся в процессе изучения названного курса, показал, что точность словоупотребления занимает центральное место в нашем курсе и имеет свою специфику. В частности, серьёзную проблему для иностранных учащихся представляет употребление слов-интернационализмов, активно используемых в речи параллельно с исконно русскими словами, близкими, но не тождественными им по значению. Для достижения максимальной точности словоупотребления необходимо знать оттенки значений тех и других, их стилистическую окраску, а также типичный для каждого слова контекст, то есть учитывать такой важнейший показатель, как уместность словоупотребления. Работу над подобной лексикой рекомендуется начинать с использования заданий аналитического характера:

1. Соедините стрелками синонимичные слова и выражения в левом и правом столбцах.

теория	образец
гипотеза	последовательность действий
алгоритм	учение
модель	предположение

2. Укажите разницу между близкими по значению иноязычными и русскими словами. Употребите их в предложениях.

Дискуссия – спор, конструктор – строитель, номер – число, регулярный – обычный, корректный – вежливый и т. п.

Проанализированные нами письменные студенческие работы убеждают в том, что особого внимания требуют так называемые «ложные друзья переводчика». Это русские слова с интернациональной основой, имеющие в других языках (прежде всего европейских) сходные по структуре и звучанию лексемы, но существенно отличающиеся от них по смыслу. Нередко именно незнание различий в значении

и стилистической принадлежности таких единиц служит причиной серьёзных интерференционных ошибок. Приведём лишь один характерный пример подобной ошибки: *Все металлы – хорошие кондукторы тепла и электричества*. Очевидно, что автор данного высказывания потерпел неудачу в результате соотнесения значения коррелята испанского языка (*conductores*) со сходным по звучанию русским словом, иными словами, неверной «языковой догадки». В связи с этим представляется необходимой тщательная работа над ошибками, связанными с данным явлением.

Чтобы предупреждать подобного рода ошибки, сформировать у учащихся правильное отношение к специфике русской лексической системы, продемонстрировать важность сопоставительного подхода к изучению лексики, был составлен русско-испанский мини-словарь «ложных друзей переводчика», в который вошли научные термины, общенаучная лексика и слова-канцеляризм, типичные для официально-делового стиля. Этим словарём может пользоваться как преподаватель при подготовке к занятиям, так и испаноговорящий студент с целью самоконтроля понимания и правильного употребления интернациональной стилистически окрашенной лексики. Приведём в качестве иллюстрации фрагмент упомянутого словаря.

Слово на русском	«Ложный друг переводчика»	Правильный перевод на испанский
аспирант	<i>aspirante</i>	<i>postgraduado</i>
батарея (отопления)	<i>batería</i>	<i>radiador</i>
дата	<i>dato</i>	<i>fecha</i>
интеллигенция	<i>inteligencia</i>	<i>intelectuales</i>
карта	<i>carta</i>	<i>mapa</i>
корреспондент	<i>correspondiente</i>	<i>corresponsal</i>
магистраль	<i>magistral</i>	<i>arteria (de comunicación), conducción</i>
магнитопровод	<i>cable magnético</i>	<i>núcleo, ánima</i>
машина	<i>máquina</i>	<i>grúa</i>
рама	<i>rama</i>	<i>marco, bastidor</i>

Кроме того, для предупреждения подобных лексических ошибок интерференционного характера рекомендуется использовать следующие типы заданий:

1. Прочитайте данные ниже русские слова с интернациональной основой. Вспомните сходные с ними по структуре и звучанию слова родного языка (языка-посредника). Распределите их по двум колонкам: слева напишите слова, совпадающие по смыслу с соответствующими словами родного языка (языка-посредника), справа – слова, имеющие существенные различия. Реализовать, презентация, оператор, интеллигенция, вакансия, копировать, магазин, фундаментальный и т. п.
2. Найдите ошибки в употреблении иноязычной лексики в данных ниже примерах. Попытайтесь объяснить причину ошибок. Предложите правильный вариант.
 - 1) На юге Сибири началась конструкция новой мощной электростанции.
 - 2) У лекторов Центральной библиотеки появилась возможность пользоваться Интернетом и т. п.

Специфика русской научной и деловой речи проявляется также в несовпадении семантических объёмов заимствованных терминов, общенаучной лексики и канцеляризмов в русском и испанском языках (ср., например, терминологическое употребление русских слов *композиция, цитировать, камера, авторитет, оператор, принципиальный* и их испанских коррелятов *composición, citar, cámara, autoridad, operador, principal*). Проблема учёта полисемии имеет прямое отношение к требованию точности словоупотребления. Нередко многозначные слова русского языка и их испанские корреляты лишь частично совпадают в спектре значений. Поэтому целесообразно познакомить с данной проблемой студентов, изучающих культуру научной и деловой речи, предложив им соответствующий комментарий и следующие задания:

1. Вспомните (или найдите в словаре) все значения русского слова «поле» и все значения его коррелята в родном языке (языке-посреднике). Найдите общие значения и семантические различия.
2. Переведите на родной язык (язык-посредник) следующие словосочетания. Рисовое поле, футбольное поле, электромагнитное поле, оставить свободным левое поле страницы, поле для посадки самолёта, работа геологов в поле, широкое поле деятельности, находиться в поле зрения.
3. Найдите в словаре все значения многозначных русских слов: ключ, род, материя, верный, открывать, переносить, проводить. Приведите примеры их контекстного употребления.
4. Приведите собственные примеры употребления многозначных русских слов в контексте и дайте соответствующий перевод на родной язык (язык-посредник).

Нельзя обойти вниманием и другие специфические черты русской лексики, являющиеся причиной интерференционных ошибок, а именно:

- параллельное существование заимствованных слов и их русских «частичных эквивалентов», имеющих разные семантические оттенки и разное употребление (разную лексическую сочетаемость), переводимых на другие языки, в том числе и испанский, одним и тем же словом: ср. рус. *продукция* (завода) / *производство* (автомобилей) и исп. *producción*; рус. *интеллектуальный* (труд) / *умственный* (процесс) и исп. *intelectual*; рус. *интернациональный* (отряд) / *международный* (конгресс) и исп. *internacional*; рус. *уникальный* (эксперимент) / *единственный* (выход) и исп. *único*;
- значительно большую разветвлённость значений однокоренных отглагольных существительных, соответствующих одному многозначному слову в испанском языке (ср. рус. *строительство, стройка, построение, строение, конструкция* и исп. *construcción*);
- наличие разных русских лексем, переводимых на родной язык (язык-посредник) одним и тем же словом: *знать – уметь* (ср. исп. *saber*), *находиться – встречаться* (ср. исп. *encontrarse*). Следствием указанной особенности является неразличение узуса подобных единиц. Например,

последние два глагола студенты нередко воспринимают как синонимичные и взаимозаменяемые в предложениях типа: *Этот элемент находится в третьей группе таблицы Менделеева / Этот элемент редко встречается в природе в свободном состоянии;*

- несовпадение сочетаемости компонентов в устойчивых оборотах русского и испанского языков (рус. принимать участие – ср. исп. *tomar parte*, проводить эксперимент – ср. исп. *llevar a cabo el experimento*, рус. привести доказательства – ср. исп. *aducir (presentar) pruebas*, рус. задать вопрос – ср. исп. *hacer una pregunta*, рус. оказать услугу ср. исп. *dispensar (hacer) un favor* и т. п.).

Перечисленные особенности необходимо иметь в виду при лексическом анализе научных и официально-деловых текстов. Что касается обучения лексической сочетаемости, данная тема эффективно отрабатывается на основе следующих типов заданий:

1 Составьте возможные словосочетания из данных ниже глаголов и существительных. Переведите их на родной язык (язык-посредник).

1) иметь, играть	роль, значение
2) улучшить, повысить	качество, уровень
3) выразить, сформулировать	отношение, мысль
4) исправить, устранить	недостатки, ошибки
5) уделить, придать	внимание, значение
6) обнаружить, открыть	закон, закономерность
7) ввести, разработать	теорию, понятие
8) обосновать, доказать	мнение, правоту

2. Продолжите ряд слов, сочетающихся с данными ниже. Приведите примеры использования образованных вами словосочетаний

а) глаголами:

- принять: решение, ...
- разработать: проект, ...
- провести: опыт, ...

б) существительными:

- модель: создать, ...
- свойства: описать, ...
- значение: иметь, ...

в) прилагательными:

- мощный (-ая, -ое, -ые): взрыв, ...
- тепловой (-ая, -ое, -ые): электростанция, ...
- вредный (-ая, -ое, -ые): влияние, ...

г) наречиями:

- эффективно: работать, ...
- качественно: строить, ...
- глубоко: изучать, ... и т. п.

Ещё одной трудностью при изучении иностранцами лексических норм является наличие в русской научной и деловой речи достаточно большого количества паронимов. При обучении их правильному употреблению целесообразно выделить группу паронимов с интернациональными корнями, часто переводимых на родной язык (язык-посредник) одним словом, например: логичный – логический (ср. исп. *lógico*), район – регион (ср. исп. *región*), экономика – экономия (ср. исп. *economía*) и т. п. В данном случае перевод послужит инструментом, помогающим выявить эту особенность русской лексики. При отработке материала необходимо привести большое количество примеров с тем, чтобы учащиеся научились определять разницу в значении паронимов и их сочетаемости, после чего предложить задание на выбор слова-паронима, подходящего для конкретного контекста.

РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Проанализированный лексический материал показал, что наиболее серьёзные ошибки в области употребления лексики научного и официально-делового стилей связаны с механическим переносом значений лексических единиц испанского языка на русские корреляты-интернационализмы.
2. Предложенная нами систематизация позволяет утверждать, что при обучении лексическим нормам в курсе «Культура научной и деловой речи» необходимо учитывать явление интерференции в следующих аспектах: 1) многозначность слова в русском и испанском языках; 2) контекстуальная и стилистическая уместность словоупотребления; 3) различия в употреблении слов-интернационализмов и их «частичных» эквивалентов с русским корнем; 4) «ложные друзья переводчика»; 5) особенности лексической сочетаемости; 6) употребление паронимов с интернациональной основой. В соответствии с названными аспектами предложена система заданий, представленная в подразделах курса.
3. Разработанная система практических заданий и последовательность их презентации успешно решает задачи, связанные с прогнозированием и преодолением интерференции на лексическом уровне, облегчает понимание научных и деловых текстов.
4. Внедренная в практику методика обучения, основанная на учёте данных сопоставительного анализа русского языка с родным языком учащегося и предполагающая использование перевода как одного из средств обучения, обеспечивает формирование устойчивых навыков адекватного речевого поведения иностранных студентов в учебно-научной и официально-деловой сферах.

Обозначенные в статье проблемы языковой интерференции, характерные для испаноязычной аудитории, могут послужить основой для составления специальных словарей трудностей. Предлагаемая методика работы с учётом возможных интерференционных ошибок может быть использована при создании учебных материалов и пособий по различным аспектам русской речевой культуры,

ориентированных на носителей разных языков и направленных на овладение ими не только грамотной, но и естественной русской речью в любой сфере общения.

БИБЛИОГРАФИЯ

- АЗИМОВ, Э.Г., ЩУКИН, А.Н. (2009): *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Издательство ИКАР. Москва. С. 193–194.
- АНДРЮШИНА, Н.П. и др. (2000): *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый и второй уровни. Профессиональные модули*. Златоуст. Москва – Санкт-Петербург.
- АРУТЮНОВА, Н.Д. (2004): *Трудности перевода с испанского языка на русский*. Высшая школа. Москва.
- БАЛЫХИНА, Т.М. (2006): *Что такое русский тест? Российская государственная система тестирования граждан зарубежных стран по русскому языку (ТРКИ-TORFL)*. Русский язык. Курсы. Москва.
- БЕЛЬЧИКОВ, Ю.А. (1988): *Лексическая стилистика: проблемы изучения и обучения*. Русский язык. Москва.
- БУДИЛЬЦЕВА, М.Б., ВАРЛАМОВА, И.Ю., НОВИКОВА, Н.С. (2018): *Культура речи в научной сфере: учебное пособие для студентов-иностранцев*. Издательство РУДН. Москва.
- БУДИЛЬЦЕВА, М.Б., ВАРЛАМОВА, И.Ю., НОВИКОВА, Н.С. (2018): *Культура речи в официально-деловой сфере: учебное пособие для студентов-иностранцев*. Издательство РУДН. Москва.
- БУДИЛЬЦЕВА, М.Б., ВАРЛАМОВА, И.Ю., ПУГАЧЕВ, И.А. (2018): “Учёт интерференции в практике преподавания русской речевой культуры студентам-иностранцам”. В кн.: *Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике. III Международная научно-практическая конференция, посвящённая 20- летию РАУ 24–26 сентября 2017 г. Сборник научных статей*. Издательство РАУ. Ереван. С. 213–222.
- БУДИЛЬЦЕВА, М.Б., НОВИКОВА, Н.С. (2013): “Интерференция и сопоставительный аспект в преподавании курса «Русский язык и культура речи» студентам-иностранцам”. *Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»*. №2. С. 129–135.
- ГОЛОВИН, Б.Н. (1988): *Основы культуры речи*. Высшая школа. Москва.
- ГОЛУБ, И.Б. (2005): *Русский язык и культура речи*. Логос. Москва.
- ГОТЛИБ, Г.М. (1972): *Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика»*. Советская энциклопедия. Москва.
- ГУСМАН ТИРАДО, Р. (2012): “Вопросы языковой системы официально-деловой речи в русском и в испанском языках”. *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*. № 4. С. 55–62.
- КАНОНИЧ, С.И. (2001): *300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник*. Менеджер. Москва.
- КОМИССАРОВ, В.Н. (1981): *Лингвистика перевода. Международные отношения*. Москва.

- САПОЖНИКОВА, Е.Э. (2004): *Сопоставительный анализ национально-культурных особенностей языка делового общения (на материале переговоров на английском, испанском и русском языках)*. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Москва.
- СИРОТКИНА, З.И. (1983): *Перевод на занятиях по русскому языку. Учебные задания для студентов-иностранцев нефилологических специальностей*. Издательство РУДН. Москва.
- СОКОЛОВА, Л.В., ГУСМАН ТИРАДО, Р. (2014): “Русско-испанские контакты в зеркале диалога культур (о теоретических основах и структуре национально-ориентированного учебного пособия по чтению и развитию речи для испанских студентов "Россия и Испания: диалог культур")”. *Мир русского слова*. № 2. С. 109–113.
- ХАКИМОВА, Л.Г. (1993): *Научно-популярный стиль в русском и испанском языках (на материале текстов научно-популярной биографии)*. Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук. Москва.
- ЧЕРНЫШОВА, Л.А. (2014): “Интернациональные термины как компонент профессиональной языковой картины мира”. *Вестник Московского областного университета. Серия: Лингвистика*. №3. С. 51–56.

BIBLIOGRAPHY

- AZIMOV, EH. G., SHCHUKIN, A. N. (2009): *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. Izdatel'stvo IKAR. Moskva. S.193-194.
- ARUTYUNOVA, N.D. (2004): *Trudnosti perevoda s ispanskogo yazyka na russkij*. Vysshaya shkola. Moskva.
- BEL'CHIKOV, YU.A. (1988): *Leksicheskaya stilistika: problemy izucheniya i obucheniya. Russkij yazyk*. Moskva.
- BUDIL'CEVA, M.B., VARLAMOVA, I.YU., NOVIKOVA, N.S. (2018): *Kul'tura rechi v nauchnoj sfere: uchebnoe posobie dlya studentov-inostrancev*. Izdatel'stvo RUDN. Moskva.
- BUDIL'CEVA, M.B., VARLAMOVA, I.YU., NOVIKOVA, N.S. (2018): *Kul'tura rechi v oficial'no-delovoj sfere: uchebnoe posobie dlya studentov-inostrancev*. Izdatel'stvo RUDN. Moskva.
- BUDIL'CEVA, M. B., VARLAMOVA, I. YU., PUGACHEV, I.A. (2018): “Uchet interferencii v praktike prepodavaniya russkoj rechevoj kul'tury studentam-inostrancam”. V kn.: *Russkij yazyk na perekryostke ehpoj: tradicii i innovacii v rusistike*. III Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya, posvyashchennaya 20-letiyu RAU 24–26 sentyabrya 2017 g. Sbornik nauchnyh statej. Izdatel'stvo RAU. Erevan. S. 213-222.
- BUDIL'CEVA, M.B., NOVIKOVA, N.S. (2013): “Interferenciya i sopostavitel'nyj aspekt v prepodavanii kursa «Russkij yazyk i kul'tura rechi» studentam-inostrancam”. *Vestnik RUDN. Seriya «Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya»*. №2. S. 129-135.

- CHERNYSHOVA, L.A. (2014): "Internacional'nye terminy kak komponent professional'noj yazykovej kartiny mira". Vestnik Moskovskogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika. №3. S.51-56.
- FEDULOVA, E.G. (2017): "Lingvoorientirovannoe obuchenie kak vazhnejshij komponent metodiki prepodavaniya russkogo yazyka inostrancam". V kn.: Ot bilingvizma k transljngvizmu pro i kontra: materialy III Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii pod ehgidoj MAPRYAL. Moskva.
- GOTLIB, G.M. (1972): Nemecko-russkij i russko-nemeckij slovar' «lozhnyh družej perevodchika». Sovetskaya ehnciklopediya. Moskva.
- GUZMAN TIRADO, R. (2012): "Voprosy yazykovej sistemy oficial'no-delovoi rechi v russkom i v ispanskom yazykah". Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda. № 4. S. 55-62.
- KANONICH, S. I. (2001): 300 lozhnyh družej perevodchika. Ispansko-russkij slovar'-spravochnik. Menedzher. Moskva.
- KHAKIMOVA, L.G. (1993): Nauchno-populyarnyj stil' v russkom i ispanskom yazykah (na materiale tekstov nauchno-populyarnoi biografii). Avtoreferat dissertacii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva.
- SAPOZHNIKOVA, E.EH. (2004): Sopostavitel'nyj analiz nacional'no-kul'turnyh osobennostej yazyka delovogo obshcheniya (na materiale peregovorov na anglijskom, ispanskom i russkom yazykah). Avtoreferat dissertacii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva.
- SIROTKINA, Z.I. (1983): Perevod na zanyatiyah po russkomu yazyku. Uchebnye zadaniya dlya studentov-inostrancev nefilologicheskikh special'nostej. Izdatel'stvo RUDN. Moskva.
- SOKOLOVA, L.V., GUZMAN TIRADO, R. (2014): "Russko-ispanskie kontakty v zerkale dialoga kul'tur (o teoreticheskikh osnovah i strukture nacional'no-orientirovannogo uchebnogo posobiya po chteniyu i razvitiyu rechi dlya ispanskih studentov "Rossiya i Ispaniya: dialog kul'tur")". Mir russkogo slova. № 2. S. 109-113.